

El proyecto TradAV: la creación de un sitio web para la enseñanza virtual y la práctica de la traducción audiovisual

(The TradAV project: building a website for the virtual teaching and practice of audiovisual translation)

MARÍA DEL MAR OGEA POZO

<https://orcid.org/0000-0001-7612-2280>

lr1ogpom@uco.es

Universidad de Córdoba. <https://ror.org/05yc77b46>

Fecha de recepción: 17 de octubre de 2021

Fecha de aceptación: 22 de diciembre de 2021

Resumen: En el presente artículo se presenta el proyecto docente “TradAV: Sitio web para el aprendizaje y la práctica de la traducción audiovisual” y se justifica su puesta en marcha. El proyecto se enfoca desde una perspectiva multidisciplinar y ofrece una clasificación de recursos relacionados con el estudio y la práctica de la traducción audiovisual y de aquellas formas de traducción que comparten características y/o retos específicos. Dichos recursos quedan ordenados por modalidades, campos temáticos y aspectos técnicos, a fin de recopilar materiales actualizados y asegurar una usabilidad óptima de la web. Además, el sitio (<http://www.uco.es/tradav>) ofrece infografías, entrevistas, videotutoriales, enlaces a sitios de interés y pódcast, un blog propio y otros recursos multimedia de gran utilidad para la realización de actividades prácticas en el marco de distintas asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación. Por todo esto, TradAV se convierte en una vía de transferencia de conocimiento beneficiosa para estudiantes, docentes, investigadores, traductores profesionales y toda persona que sienta interés por esta disciplina, y se espera que sirva como puente entre el mundo académico y el profesional. El objetivo principal de este artículo es, pues, describir todos los elementos que componen el sitio web que nace como resultado del proyecto, así como su publicación en un espacio abierto. Asimismo, se exponen los resultados preliminares del proceso de enseñanza-aprendizaje tras la implementación de TradAV en el aula de traducción audiovisual y se comentan cuáles son las perspectivas de futuro que consideramos que permitirán dar continuidad y nutrir este proyecto docente.

MARÍA DEL MAR OGEA POZO

Palabras clave: TradAv. Traducción Audiovisual. Innovación Docente. Didáctica de la Traducción Audiovisual. Recursos para la Traducción Audiovisual.

Abstract: This article presents the learning project “TradAV: Website for the learning and practice of audiovisual translation” and discusses the grounds for its implementation. The project is approached from a multidisciplinary approach and provides a classification of resources related to the study and practice of audiovisual translation and of those forms of translation which share specific characteristics and/or challenges. These resources are sorted by modality, subject area and technical aspects, in order to compile up-to-date materials and ensure the optimal usability of the website. In addition, the site (<http://www.uco.es/tradav>) offers infographics, interviews, video tutorials, relevant links to websites and podcasts, a blog and other multimedia resources that can be very useful for conducting practical activities as part of different subjects in the Bachelor's Degree in Translation and Interpreting. For all these reasons, TradAV becomes a channel for the transfer of knowledge that benefits students, teachers, researchers, professional translators and any person interested in this discipline, and it is hoped to serve as a bridge between the academic and professional worlds. The main objective of this article is, therefore, to describe the elements that constitute the website emerging from the project, as well as its launching in an open space. It also outlines the preliminary results of the teaching-learning process after the implementation of TradAV in the audiovisual translation classroom and discusses the future prospects that will enable the continuity and nurturing of this learning project.

Keywords: TradAv. Audiovisual Translation. Teaching Innovation. Audiovisual Translation Didactics. Audiovisual Translation Resources.

1. Introducción

En los últimos años hemos presenciado una auténtica revolución en el ámbito audiovisual, tanto en el mundo profesional como en el académico e investigador. Precisamente por este motivo, la traducción audiovisual (TAV) se ha convertido en una de las disciplinas más dinámicas de los estudios de traducción gracias al desarrollo tecnológico (Orero 2004: 8). Esto, a su vez, ha suscitado un interés sin precedentes que ha provocado que se profundice en estas líneas de formación e investigación (Díaz Cintas 2008: 1), las cuales, hasta hace relativamente poco, no

se enseñaban en las universidades españolas, forzando a los profesionales del campo a formarse de manera autodidacta y a través de su experiencia personal (Martínez Sierra 2008). Según Mayoral Asensio (2001: 20), existen varios factores que han sido decisivos para impulsar el estudio de esta disciplina, entre los que destacan la multiplicación de canales de televisión, el incremento de actividades virtuales, como la enseñanza a distancia, y la aparición de plataformas digitales y de los servicios de televisión a la carta. Además, es preciso añadir una serie de acontecimientos recientes que han contribuido más si cabe a la expansión de la traducción audiovisual, tanto en el ámbito académico como profesional, como la llegada de las populares plataformas de contenido en *streaming* —que ofrecen un variado catálogo de producciones extranjeras y nacionales, dobladas y subtituladas a distintas lenguas—; la aparición de asociaciones de traductores audiovisuales, adaptadores y localizadores, así como de foros que velan por las necesidades e intereses de los profesionales del sector; y el aumento de eventos relacionados con la traducción audiovisual que sirven como punto de encuentro para investigadores y traductores profesionales, tales como congresos, conferencias, seminarios, webinarios, encuentros presenciales y virtuales, charlas, talleres, etc. (Ogea Pozo 2018: 48).

Así pues, la TAV se ha hecho especialmente necesaria en el contexto español, no solo porque la cantidad de contenido audiovisual doblado ha aumentado a un ritmo vertiginoso, precisamente, desde la aparición de plataformas de contenido en *streaming*, sino también porque la cantidad de público que consume cine y televisión en versión original subtitulada en español es cada vez mayor (Rica Peromínguez 2016: 13). Como consecuencia de este trascendental cambio en el panorama actual, es necesaria una mayor y mejor profesionalización de esta actividad, motivo por el cual ha aumentado el número de universidades que la incluyen en sus planes de estudios, así como el volumen de publicaciones, cursos universitarios especializados, congresos, grupos de investigación dedicados a esta línea, y otras actividades académicas (Zabalbeascoa Terrán 2012: 187).

Dado que la TAV es una disciplina joven y en desarrollo, resulta novedosa la realización de un proyecto que facilita la búsqueda de material actualizado, pues en los últimos años se ha incorporado un sustancial número de nuevas publicaciones dedicadas a su estudio. Además, los avances técnicos obligan a docentes, investigadores y estudiantes a llevar a cabo una labor constante de búsqueda de información, a fin de ampliar y renovar sus conocimientos. En este contexto, el proyecto de innovación docente TradAV nace en la Universidad de Córdoba con el objetivo de fomentar el estudio y la práctica de la traducción audiovisual. Se trata de un recurso pedagógico para la traducción audiovisual que pretende ser de utilidad para todo tipo de usuarios que deseen profundizar en el

estudio de este campo, así como consultar los recursos teóricos y multimedia compilados. Este proyecto requiere continuidad y una actualización periódica de los materiales, logrando así un intercambio productivo y una interacción fructífera entre el alumnado y el profesorado de diversas disciplinas.

El diseño de dicho recurso docente fue motivado por diversas cuestiones. En primer lugar, por el deseo de abordar la TAV no solo en el marco de una asignatura específica, sino también desde una visión más amplia que contempla su aplicación para la enseñanza de otras materias impartidas en los planes de estudios de Traducción e Interpretación, relacionadas con distintos campos de especialización y con las lenguas. Por otro lado, el proyecto está motivado por el deseo de dar un uso más efectivo, receptivo y abierto de las TIC, así como de ofrecer a los usuarios una serie de recursos ordenados sistemáticamente para el estudio y la práctica de la traducción audiovisual desde un enfoque transversal, multidisciplinar y enriquecedor.

En este sentido, TradAV persigue una serie de objetivos específicos, que quedan expuestos a continuación:

- Proporcionar un sitio web que reúna recursos bibliográficos, además de materiales técnicos y multimedia clasificados para la formación, práctica e investigación en el ámbito de la traducción audiovisual.
- Incorporar nuevos materiales de creación propia, elaborados por los docentes y estudiantes que deseen participar en el proyecto.
- Difundir, compartir y propiciar el uso de dichos materiales en el aula para fomentar la autonomía y el grado de compromiso de los estudiantes durante el proceso de enseñanza-aprendizaje.

En el presente artículo presentamos el proyecto TradAV y justificamos la puesta en marcha de este. El proyecto se enfoca desde una perspectiva multidisciplinar y ofrece una clasificación de recursos relacionados con el estudio y la práctica no solo de esta disciplina, sino de aquellas afines que comparten características y/o retos específicos. Dichos recursos quedan ordenados por modalidades, campos temáticos y aspectos técnicos, con la finalidad de recopilar los materiales más recientes y asegurar una usabilidad óptima de la web. Además, el sitio (<http://www.uco.es/tradav>) ofrece materiales elaborados por docentes y estudiantes, tales como infografías, entrevistas, videotutoriales, un blog y otros recursos multimedia de gran utilidad para la realización de actividades prácticas en el marco de algunas asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación. Por todo esto, TradAV se convierte en una vía de transferencia de conocimiento beneficiosa para estudiantes, docentes, investigadores, traductores profesionales y toda persona que sienta interés por esta disciplina, y se espera que sirva como

puente entre el mundo académico y el profesional. El objetivo principal de este artículo es, pues, describir los elementos que componen el sitio web que nace como resultado del proyecto, así como su puesta en marcha en un espacio abierto en Internet. Asimismo, se presentan los resultados preliminares del proceso de enseñanza-aprendizaje tras la implementación de TradAV en el aula de traducción audiovisual y se discuten las perspectivas de futuro que se espera que permitan dar continuidad y nutrir este proyecto docente.

2. La TAV desde un enfoque multidisciplinar y transversal

El proyecto TradAV surge con el propósito de ofrecer a estudiantes, docentes, investigadores y traductores noveles una clasificación de recursos y materiales de utilidad para el estudio y la práctica de la traducción audiovisual, así como de otras áreas relacionadas. Con este fin, se ha trabajado desde tres enfoques diferentes: el aprendizaje, la investigación y la práctica.

En lo que respecta al aprendizaje en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación, nos centramos en los siguientes aspectos:

- La traducción audiovisual como ámbito de especialización dentro de los estudios de traducción;
- La multidisciplinariedad y la transversalidad como características propias de la traducción y la interpretación;
- La implementación de un entorno multimedia y colaborativo como herramienta pedagógica;
- La práctica de la traducción audiovisual como herramienta de aprendizaje específico y para la adquisición de competencias traductorales y lingüísticas;
- Las nuevas prácticas para la enseñanza en línea, más concretamente, la implementación de materiales digitales innovadores durante la pandemia de la COVID-19.

Por otro lado, nos interesa realizar una aproximación a la investigación, pues nos consta que los recursos bibliográficos son fundamentales para los estudiantes que realizan trabajos de tipo académico, como trabajos de fin de grado o de fin de máster. Asimismo, observamos que, en muchos casos, estos proyectos de iniciación a la investigación no se centran en la TAV propiamente dicha, sino que la abordan desde enfoques que se centran en aspectos lingüísticos o especializados del texto audiovisual (por ejemplo, la presencia de argot especializado en *sitcoms* cuyos personajes ejercen una determinada profesión). Por lo tanto, en un intento de facilitar esta labor investigadora, no solo se han incluido estudios actualizados y especializados en los temas más complejos relacionados con la traducción audiovisual, sino también estudios básicos para los usuarios menos familiarizados con la materia, así como publicaciones de corte

multidisciplinar y/o transdisciplinar para quienes realizan un trabajo de temática híbrida. Cabe señalar que las fuentes disponibles son innumerables y que el crecimiento de esta disciplina no cesa, por lo que es requisito indispensable para TradAV ampliar y renovar constantemente las secciones dedicadas a la investigación.

Por último, con el objetivo de propiciar un acercamiento a la práctica profesional, se ha permitido que los estudiantes establezcan contacto con traductores profesionales para la realización de entrevistas, actividades extraordinarias y charlas, a pesar de que la planificación de esta última propuesta se ha visto mermada debido a la pandemia durante el año académico 2020-2021. Además, en la sección específica de la web se ha compilado una lista de recursos técnicos de gran utilidad para llevar a cabo proyectos de traducción audiovisual, tal y como se describirá en el apartado “4.2. Recursos para la práctica”.

2.1. La TAV como herramienta para la adquisición de competencias traductoras

Para ofrecer una formación adecuada a los estudiantes de Traducción e Interpretación, es fundamental determinar qué habilidades necesita desarrollar un buen traductor y, consiguientemente, ofrecer una visión de la asignatura que no esté “desconectada de la realidad” y que ayude a “pensar en el futuro en términos prácticos y reales” (Martínez Sierra 2008). Por ello, además de una apropiada presentación de los contenidos teórico-prácticos del curso, es esencial prestar atención a otras cuestiones que implican cierta proyección de futuro en la formación de estos traductores en ciernes (*ibid.*).

En un sentido amplio, Hurtado Albir (2001: 397) señala la necesidad de desarrollar lo que denomina “competencia traductora”, es decir, una serie de conocimientos, habilidades y actitudes necesarias para traducir. La autora desglosa la competencia traductora en seis subcompetencias: comunicativa, extralingüística, psicofisiológica, profesional, de transferencia y estratégica. Más concretamente, en el ámbito de la traducción audiovisual, Carroll (1998) sostiene que un profesional requiere una buena competencia en su lengua materna, habilidad para la escritura creativa, pasión por el cine, capacidad de ajustar el lenguaje a las imágenes, conocimientos básicos de informática, interés por la tecnología, ojo para los detalles y sentido del perfeccionismo. Por tanto, deducimos que un traductor audiovisual ha de poseer no solo las competencias requeridas por todo traductor, sino también aquellas propias de un espectador cinéfilo, capaz de interpretar el texto fílmico, sus personajes y sus relaciones, y los diversos recursos cinematográficos utilizados para transmitir el significado desde la mente de un cineasta, no únicamente de un lingüista (McClarty 2012:

149). Basándonos en lo anteriormente mencionado, se pretende implementar una herramienta que facilite a los estudiantes la adquisición de estas habilidades durante el proceso de formación.

2.2. La TAV como herramienta de aprendizaje especializado

Si bien existen numerosos estudios reconocidos y de sumo interés acerca de la traducción audiovisual, no son muchos los que relacionan esta disciplina con otras formas de traducción. A este respecto, cabe destacar la investigación llevada a cabo por Zabalbeascoa Terrán (2001, 2012), puesto que el autor apunta que la TAV presenta problemas tradicionales de la traducción escrita como, por ejemplo, la traducción de nombres propios, dialectos, metáforas, humor, formas de dirigirse al destinatario, multilingüismo, marcas de estilística y retórica, diferentes registros, terminología, fraseología, elementos culturales, etc.

Aunque el aspecto de la multidisciplinariedad no ha sido tratado en profundidad en los estudios acerca de la TAV, esta sí ha demostrado ser una excelente herramienta para el aprendizaje de lenguas extranjeras, la motivación, la adquisición de vocabulario y la comprensión textual. De hecho, encontramos una ingente cantidad de estudios que examinan los efectos beneficiosos del uso de diferentes modalidades de traducción audiovisual para el aprendizaje de lenguas extranjeras, entre los que destacan los de King (2002), Mayer (2009), Neves (2004), Talaván (2011, 2012), Sokoli *et al.* (2011), Díaz Cintas (2012), Incalcaterra *et al.* (2020) y Lertola (2019), entre otros. También merece especial mención el grupo de investigación TRADIT¹, que publica numerosos trabajos acerca de esta temática en su página web.

En el proyecto TradAV se pretende dar un uso pedagógico especializado y aplicable a varias materias especializadas relacionadas con la traducción y la interpretación. Según Mayer (2009: 9), las personas aprenden a partir de los canales de procesamiento de la información verbal y visual, por lo que, cuando las palabras y las imágenes se presentan simultáneamente en la pantalla, la capacidad cognitiva del estudiante aumenta. Por lo tanto, creemos que la TAV puede convertirse en una excelente herramienta para la adquisición de múltiples aptitudes necesarias para superar distintas asignaturas que forman parte del plan de estudios en Traducción e Interpretación. En este sentido, King (2002: 510) destaca el impacto positivo de la utilización de productos audiovisuales en el aula, ya que explica que se trata de una experiencia de aprendizaje estimulante para los estudiantes que necesitan descansar de las tareas rutinarias y sustituirlas por algo más realista, diferente a la enseñanza tradicional basada en los libros de texto. Así

¹ Disponible en línea en: <https://tradit.uned.es/>

pues, la información visual, acompañada del discurso oral, puede ser clave para lograr la inmersión de los estudiantes en cualquier temática especializada, pues propicia lo que Krashen (2009) denomina un “filtro afectivo” positivo. Según el autor, el filtro afectivo engloba variables como la motivación, la confianza en sí mismos y la ansiedad, lo que significa que una actitud positiva y una mejor predisposición en el aula se traducirá en una mayor facilidad a la hora de comprender y asimilar los conceptos. Efectivamente, tras algunos experimentos llevados a cabo en asignaturas como “Traducción científico-técnica”, “Traducción jurídico-administrativa” y “Traducción intercultural”², entre otras, hemos confirmado la buena acogida de la TAV, ya que nuestros alumnos mostraron una alta motivación, una actitud receptiva hacia la actividad, mayor concentración y, en definitiva, una experiencia de aprendizaje realmente positiva.

Por consiguiente, decidimos aplicar estas teorías a diferentes asignaturas que forman parte del plan de estudios en Traducción e Interpretación, con el objetivo de determinar si la TAV aportaría mejores resultados de aprendizaje. Entre los temas abordados se han incluido: la relación entre el cómic y la traducción audiovisual, la terminología científica en las series de televisión y en documentales, la traducción gastronómica en *realities* de cocina, la adquisición de competencias temáticas en la traducción jurídica a través del cine, la traducción de álbumes audiovisuales infantiles para el aprendizaje de la traducción literaria, la traducción y adaptación de canciones en el cine, el material audiovisual en la formación de intérpretes, el vídeo como recurso didáctico para la enseñanza y el aprendizaje de la traducción editorial y la subtitulación de poemas en el cine para el aprendizaje de la traducción poética.

3. Las herramientas educativas en la era digital

Según Huang, Hood y Yoo (2013) la Web 2.0 no es solo una herramienta tecnológica, sino una forma de entender el cambio social que estamos viviendo en la actualidad, por lo que la actitud hacia ella es crucial para determinar el uso que podemos hacer con o hacia ella. Esto invita a pensar que es posible desarrollar un espacio virtual que sirva para complementar y enriquecer la formación en traducción audiovisual y otras áreas afines, creando un entorno de aprendizaje colectivo donde los estudiantes tengan un papel activo. El amplio abanico de posibilidades que ofrecen las tecnologías y la necesidad constante de actualización hacen que la docencia en línea posibilite un proceso colaborativo entre docentes y estudiantes, de modo que resulta viable la mejora de la

² Los resultados de estos experimentos docentes han sido publicados en el monográfico *La traducción audiovisual desde una dimensión interdisciplinar y didáctica* (2020).

enseñanza, la formación continua y el desarrollo profesional de quienes participan (Catasús *et al.* 2014, *apud* Peña *et al.* 2016: 27). Por ello, TradAV se vislumbra como un sitio de encuentro para usuarios con distintos niveles de formación, abierto para la participación de todos los interesados, y con una interfaz intuitiva y amigable. Así, se posibilita la implementación de una metodología de enseñanza basada en el modelo de aula invertida y en el trabajo colaborativo para alcanzar una serie de efectos positivos en el alumnado. Dicha metodología se basa en la propuesta de Prieto *et al.* (2021: 169): aumentar su implicación en el aula virtual, mejorar su nivel de logro académico y fomentar un aprendizaje activo que favorezca el desarrollo de competencias y habilidades personales.

El sitio web, disponible en español y alojado en el dominio de la Universidad de Córdoba, ha sido diseñado para su uso en el aula de traducción, motivado por el deseo de aportar una nueva perspectiva a las TIC, y para concebir un nuevo entorno de aprendizaje en línea y autónomo que, de manera inesperada, acabaría instaurándose en todo el entorno universitario durante el curso 2020/21 cuando, debido a la situación de emergencia sanitaria de la COVID-19, los docentes de todos los niveles educativos se vieron obligados a adaptarse a una nueva forma de enseñar: a través de la pantalla de su ordenador. De acuerdo con Porlán, el proceso de enseñanza-aprendizaje, ya sea en un espacio físico o virtual, solo es sostenible si deja de basarse en el clásico modelo de transmisión del saber desde el docente hacia el estudiante y, en su lugar, implementa un profundo cambio basado en las nuevas tecnologías del aprendizaje y en la comunicación. De este modo, el estudiante aprende “con la mente en *on* y no con la mente en *off*” (2020: 1502-2), es decir, a través de su propia actividad mental y como sujeto activo en el proceso de aprendizaje, no como consumidor pasivo de información. Además, el autor añade que el contenido propuesto para el aprendizaje ha de ser relevante para conectar al sujeto con problemáticas reales y atractivas, ofrecer una visión sistemática de la realidad que vaya hasta donde el estudiante solo no llega, propiciar la interacción de distintas ideas y construir nuevos saberes en contextos profesionalizados.

Por todo lo anteriormente expuesto, en el sitio web se trata una gran variedad de temas sugeridos no solo por docentes, sino también por un grupo de colaboradoras recientemente graduadas en Traducción e Interpretación, y por los propios estudiantes del curso en marcha. Estos temas quedan abordados a través de una diversidad de materiales multimedia realizados por los participantes y publicados en la web. Consideramos que el hecho de transmitir la información actualizada de forma visualmente atractiva, concisa y directa puede hacer que esta resulte más interesante para los jóvenes usuarios, que suelen buscar la inmediatez

propia de Internet y una forma rápida de adquirir conocimientos. Además, no podemos olvidar que nos dirigimos principalmente a una generación de nativos digitales que se sienten cómodos en un entorno multimedia y que, por tanto, valoran positivamente este formato para recibir contenidos teóricos.

Los materiales ayudan a realizar actividades basadas en el *flipped learning* o aula invertida, es decir, en un modelo metodológico que se basa en la estimulación del alumnado para que se implique en su propio aprendizaje y reduce el tiempo dedicado en el aula a los procesos cognitivos más simples (escuchar, leer, recordar...). De este modo, fomenta el estudio preparatorio y da protagonismo a los procesos cognitivos más complejos durante la interacción docente-estudiante en el aula, como el diálogo, el debate, la resolución de problemas, la creación o la enseñanza recíproca (Prieto *et al.* 2021; Otero *et al.* 2020). Al mismo tiempo, se fomenta el autoaprendizaje, una cualidad que parece crucial en este contexto, pues nos ocupamos de formar a jóvenes para ejercer una profesión en la que muchos trabajan por cuenta propia. Por tanto, resulta fundamental que los futuros traductores sean eficientes e incluso autodidactas.

Somos conscientes de que los estudiantes con una baja motivación hacia tareas que les resultan poco atractivas y metodologías que no conectan con sus intereses difícilmente se movilizan ante un trabajo no presencial (Otero *et al.* 2020: 38). Por ello, procuramos que los materiales preparados se adecúen a sus expectativas y capten su interés desde el principio de la actividad.



Ilustración 1. Interfaz principal del sitio web TradAV

4. Descripción de la experiencia de aprendizaje con TradAV

A continuación, presentaremos los contenidos del sitio web destinados al aprendizaje autónomo de distintos aspectos relacionados con la TAV. Antes de proceder a describirlos en detalle, hemos de apuntar algunos aspectos que se cuidaron durante su preparación: la estética —para que resultase visualmente atractiva—, la facilidad de acceso y la navegación tanto en el ordenador como en el teléfono móvil, con el objetivo de animar a los jóvenes usuarios —habitados al uso diario de dispositivos electrónicos— a consultar la web para la realización de tareas. Al mismo tiempo, se pretendía que pudieran hallar de manera fortuita una formación adicional en su tiempo libre y alimentar su curiosidad por la traducción audiovisual y el cine. Para estimular su atención y deseo de participar, se recurrió a las redes sociales como medio de difusión.

4.1. Material multimedia

4.1.1. Infografías

Ante la actual supremacía de la imagen, es preciso valerse de medios gráficos que cautiven a los usuarios y que permitan una lectura rápida y fragmentada (Minervini 2005). Así, la infografía se convierte en un material multimedia idóneo para presentar información en el aula. Este producto de diseño, elaborado a partir de la combinación de elementos visuales y texto, comunica procesos complejos de manera sencilla, exponiendo la información de manera gráfica y permitiendo así optimizar y agilizar los procesos de comprensión para contribuir a la correcta ejecución del proceso de enseñanza y aprendizaje (Minervini 2005; Mata y Razo 2006). De acuerdo con McLeod (*apud* Mata y Razo 2006: 16), la exposición de información a través de estos diseños hace que esta sea atractiva, multisensorial, fácilmente comprensible, interactiva y apropiada al medio actual.

Para la elaboración de estos materiales digitales de comunicación, es necesario dilucidar cómo elaborar infografías que traten los temas elegidos de la forma más enriquecedora y clara posible para los receptores. El Instituto Internacional de Diseño de Información (Mata y Razo 2006: 16) destaca cinco elementos imprescindibles para que el contenido de una infografía sea completo: título, rótulos o textos breves que acompañan a las imágenes, leyendas, crédito del autor y fuente. Por su parte, Valero (2008) sostiene que, para tener la capacidad de expresión documental, es importante desarrollar los siguientes aspectos:

- El contenido ha de presentar temas recurrentes y de interés.
- La información debe aparecer estructurada de forma que permita la navegación, vertical u horizontal, por el documento gráfico.
- Es preciso emplear herramientas específicas para cuidar el diseño.

Para la elaboración de las infografías publicadas en el sitio web de TradAV se empleó la herramienta de diseño Canva, velando por la homogeneidad en lo que respecta al formato, la estética y las dimensiones del material. Además, se procuró que todas las infografías ofrecieran un contenido expuesto acorde a las pautas anteriormente mencionadas, de manera que su uso fuera posible tanto como material de apoyo en el aula —durante las clases magistrales— como de forma individual por los usuarios de la web y los estudiantes durante el proceso de aprendizaje autónomo.

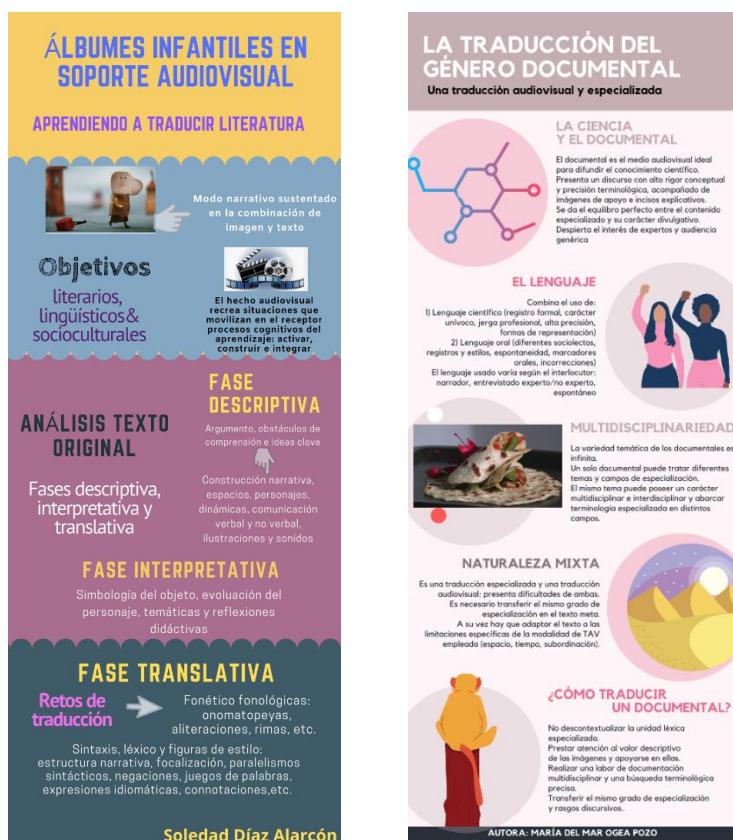


Ilustración 2. Infografías elaboradas en el marco del proyecto TradAV (Fuentes: Díaz Alarcón, 2020; Ogea, 2020a)

4.1.2. Videotutoriales y webinarios

Los videotutoriales y webinarios refuerzan el proceso cognitivo del estudiante y fomentan su autonomía en el proceso formativo, tomando como base el modelo metodológico de *flipped learning*. Los principales beneficios del uso de estos vídeos didácticos es que los estudiantes se sienten capaces de realizar una labor académica en un medio virtual con el que se sienten cómodos y se perciben como el centro del proceso educativo. Como consecuencia, sienten una mayor motivación y se responsabilizan de su propio aprendizaje (Peña *et al.* 2016: 35). Además, son conscientes de que pertenecen a un grupo, a un entorno de trabajo donde no solo asisten —ya sea presencial o virtualmente— a clase, sino que interactúan, plantean cuestiones de su interés, comparten y enseñan (2016: 35).

Este tipo de material no solo ofrece beneficios al estudiante, sino también a la capacidad organizativa del docente, pues le obliga a planificarse, reflexionar sobre el contenido del curso y dosificar la cantidad de información. Para asegurar que estos materiales audiovisuales tuvieran éxito, se establecieron una serie de características que debían compartir:

- Los webinarios versarían sobre temas de carácter multidisciplinar.
- Los videotutoriales explicarían los pasos básicos para el manejo de programas de uso libre.
- Todos los vídeos contarían con un expositor que no aparecería en pantalla, sino que abordaría un tema mediante una voz en *off* acompañada de imágenes.
- Dichas imágenes explicativas podrían incluir: ejemplos de traducción, tablas, diagramas y gráficos que mostrasen la información de manera clara y concisa, y fotografías y animaciones que hicieran el material más agradable visualmente.
- Los videotutoriales podrían incluir grabaciones del escritorio en movimiento que ilustrasen paso a paso cómo ejecutar los programas.
- Para que el coste de producción fuera mínimo, los vídeos se elaboraron desde Ms PowerPoint y el editor de vídeo Movie Maker.
- Todos los vídeos estarían disponibles en abierto a través del canal de Youtube habilitado para TradAV.

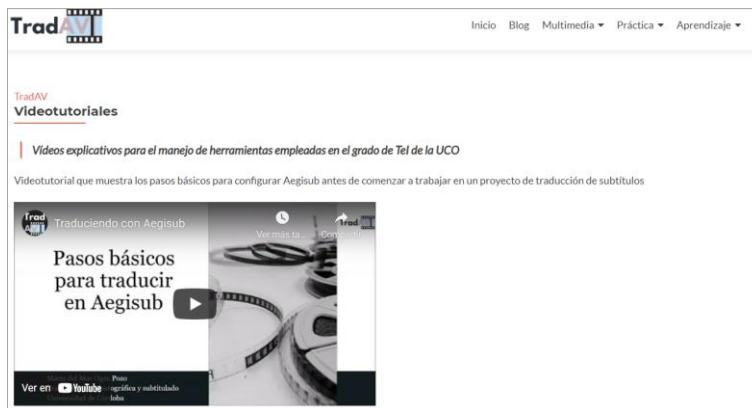


Ilustración 3. Videotutorial para el manejo del programa de subtitulación Aegisub (Ogea 2020b)

4.1.3. Gamificación

Como último recurso en la sección destinada a materiales multimedia aportamos actividades basadas en la gamificación que se llevaron a cabo en el aula de TAV y que fueron valoradas muy positivamente por los estudiantes, quienes reconocieron en una encuesta que se sentían motivados y capaces de retener mejor la información teórica gracias a estas actividades adicionales.

Según el metaanálisis de Zheng *et al.* (2020) analizado en el estudio de Prieto *et al.* (2021: 163), el uso de herramientas tecnológicas como juegos y *quizzes* en línea aseguran un mayor nivel de motivación por aprender y, consecuentemente, un mejor rendimiento, que el uso de las plataformas convencionales de aprendizaje en línea. La gamificación se basa en la utilización de una serie de mecanismos, elementos estéticos y del uso del pensamiento para atraer a las personas, incitarles a pasar a la acción y a estar conectados durante más tiempo, y promover el aprendizaje, la colaboración y la resolución de problemas (Kapp 2012; Díaz y Troyano 2013). De acuerdo con Díaz y Troyano (2013), la gamificación “tiene como principal objetivo influir en el comportamiento de las personas”, además de implicar otros objetivos secundarios como el disfrute de sus usuarios, la creación de experiencias hedonistas por el medio audiovisual, y el estímulo de sentimientos de dominio y de autonomía. Los autores agrupan una serie de características halladas en estudios previos y que toda actividad basada en la gamificación ha de respetar, especialmente en el ámbito de la educación:

- 1) La base del juego. El juego debe partir de un reto que motive al usuario, así como proporcionar unas notas, interactividad y *feedback*.

El proyecto TradAV: la creación de un sitio web para la enseñanza virtual...

- 2) Mecánica. Para fomentar el deseo de superación, es preciso incorporar niveles, insignias o premios.
- 3) Estética. Se recomienda diseñar imágenes gratificantes a la vista del jugador.
- 4) Idea del juego. El jugador necesita perseguir un objetivo. Para ello, los autores proponen que se vaya aportando información.
- 5) Conexión juego-jugador. La facilidad de navegación es fundamental para que el jugador no se sienta frustrado y abandone.
- 6) Motivación. Para animar a la persona a participar en el juego, lo ideal es marcar un desafío sin que este llegue a ser excesivo.
- 7) Promover el aprendizaje. Para ello, se puede recurrir a técnicas como la asignación de puntos y el *feedback* correctivo.
- 8) Resolución de problemas. El objetivo final de un juego debe ser llegar a una meta, ya sea resolver un enigma, anular a un enemigo, etc.

Para el proyecto se diseñaron dos juegos sencillos con la herramienta Genially, teniendo en cuenta los aspectos anteriormente mencionados, para reforzar conocimientos teóricos adquiridos en el curso acerca de los protocolos de subtítulo. En ambos casos, el reto consistía en la simulación de los platos de dos populares programas de televisión donde los concursantes deben responder a varias preguntas para evitar ser eliminados (unos, cayendo al vacío; los otros, haciendo explotar una bomba). Los juegos ofrecen una estética cuidada (véase las capturas de pantalla en la Ilustración 4), con colores vivos, concursantes digitales con movimientos y gestos faciales, y música animada de fondo. El jugador va recibiendo información a través de textos insertos en pantalla con una clara función expresiva y apelativa, y debe elegir la respuesta correcta para pasar al siguiente nivel, hasta lograr completar todas las fases del concurso.

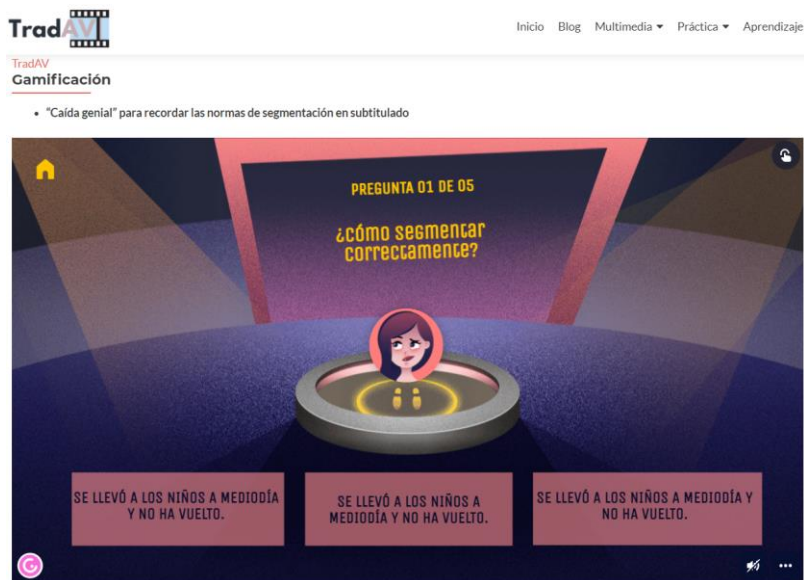


Ilustración 4. Juegos diseñados en TradAV para el aprendizaje de los protocolos de subtitulado

4.2. Recursos para la práctica

No cabe duda de que, debido a los avances tecnológicos asociados a esta profesión, los traductores audiovisuales y los estudiantes interesados en especializarse en este ámbito deben actualizar sus conocimientos y destrezas constantemente. Para estimular la curiosidad del alumnado por poner en práctica este ejercicio y demostrar la necesidad de dominar distintas herramientas que van más allá de la propia traducción, se elaboró un listado de recursos imprescindibles para los traductores en ciernes. Esta sección incluye: 1) una variedad de sitios web de gran utilidad para la realización de traducciones y que van desde diccionarios especializados y corpus en línea hasta repositorios de archivos audiovisuales y bases de datos relacionados con la industria cinematográfica; 2) información acerca de programas informáticos para la edición de vídeo, audio, subtítulos y otras tareas propias de proyectos de traducción audiovisual; 3) blogs de profesionales de la traducción audiovisual; 4) pódcast especializados en traducción audiovisual.

4.3. Aprendizaje teórico

Para el aprendizaje de corte teórico se ha desarrollado un sencillo buscador bibliográfico que actualmente cuenta con 274 entradas, aunque se prevé incorporar más obras, puesto que es sabido que las publicaciones sobre la disciplina que nos ocupa proliferan de manera constante.

Las obras registradas contienen los siguientes datos para permitir al usuario filtrar sus búsquedas según el criterio deseado:

- Autor(es) de la obra.
- Título de la publicación (artículo, capítulo de libro o libro).
- Tema.
- Modalidad de traducción audiovisual implicada (si es aplicable).
- Aspecto teórico de los estudios de traducción tratado.
- Aspecto profesional tratado (si es aplicable).
- Referencia completa.
- Año de publicación.
- Sitio web donde se puede encontrar (si es aplicable).
- Etiquetas o palabras clave.

El buscador alojado en el sitio web es intuitivo y sencillo, y se ha procurado proporcionar enlaces a todas las publicaciones de acceso abierto, con el objetivo de facilitar a los estudiantes su consulta durante la realización de trabajos académicos.

4.4. *Blog*

En el sitio web se ha habilitado un blog en el que periódicamente se publican *posts* y noticias de interés para incentivar la participación y el aprendizaje de los estudiantes de Traducción Audiovisual. Los blogs permiten a los estudiantes ser más activos y colaborativos durante el proceso de enseñanza-aprendizaje, y les otorgan oportunidades ilimitadas para experimentar y aprender desde una perspectiva actualizada, flexible, interactiva y dinámica (Marín *et al.* 2016: 2). Esta herramienta 2.0 ha ido adquiriendo protagonismo en el ámbito educativo, pues facilita la comunicación y la construcción del pensamiento crítico, abstracto y analítico; permite incorporar temas de actualidad mediante recursos o materiales virtuales y promueve la creatividad. Además, hace posible que el contenido traspase las fronteras del aula (*ibid.*), generando interacciones multidireccionales entre estudiantes y docentes de distintas universidades e intercambiando sus roles (Martínez y Hermosilla 2011: 173).

Entre los múltiples usos que podemos hacer de los blogs, Solano y Gutiérrez (2007: 17) proponen que sirva como página web académica para el desarrollo de la materia, como espacio de comunicación para que los estudiantes expresen sus ideas con relación a dicha materia, como almacén de preguntas frecuentes que sirva de apoyo al alumno, e incluso como medio para construir conocimiento en torno a los contenidos publicados.

Con la puesta en marcha del blog de TradAV se pretende fomentar la adquisición de las competencias necesarias para la traducción audiovisual y, al mismo tiempo, el intercambio de información. Asimismo, se busca estimular la curiosidad del estudiante y su conocimiento acerca de campos afines como el cine, la industria audiovisual, los aspectos culturales de las películas y las series, y la traducción como vehículo de difusión de los contenidos audiovisuales en numerosos ámbitos de conocimiento, comunidades culturales y grupos sociales. Se apostó por su implementación en la asignatura “Traducción cinematográfica” desde un planteamiento abierto y receptivo, y por ello se invitó a todo el alumnado a colaborar mediante la redacción de *posts* de manera individual o en grupo. Además, se abrieron temas de debate a través de la plataforma Moodle para dar voz a los estudiantes, permitiendo que propusieran temas de su interés para ser abordados posteriormente y que, a través de la compilación de sus propias respuestas, se compusieran textos colaborativos que transmitieran los conocimientos compartidos por los participantes. Conviene aclarar que el blog se creó antes de la llegada de la COVID-19, pero hasta entonces no contemplábamos utilizarlo con una metodología tan flexible. Debido a la situación de emergencia sanitaria, precisábamos nuevas formas de motivar al

El proyecto TradAV: la creación de un sitio web para la enseñanza virtual...

alumnado y facilitar su comunicación en un entorno virtual colaborativo. La respuesta fue absolutamente positiva y, hasta la fecha, se han publicado un total de 37 *posts* elaborados durante el curso 2020-2021, la mayoría de ellos escritos por estudiantes.

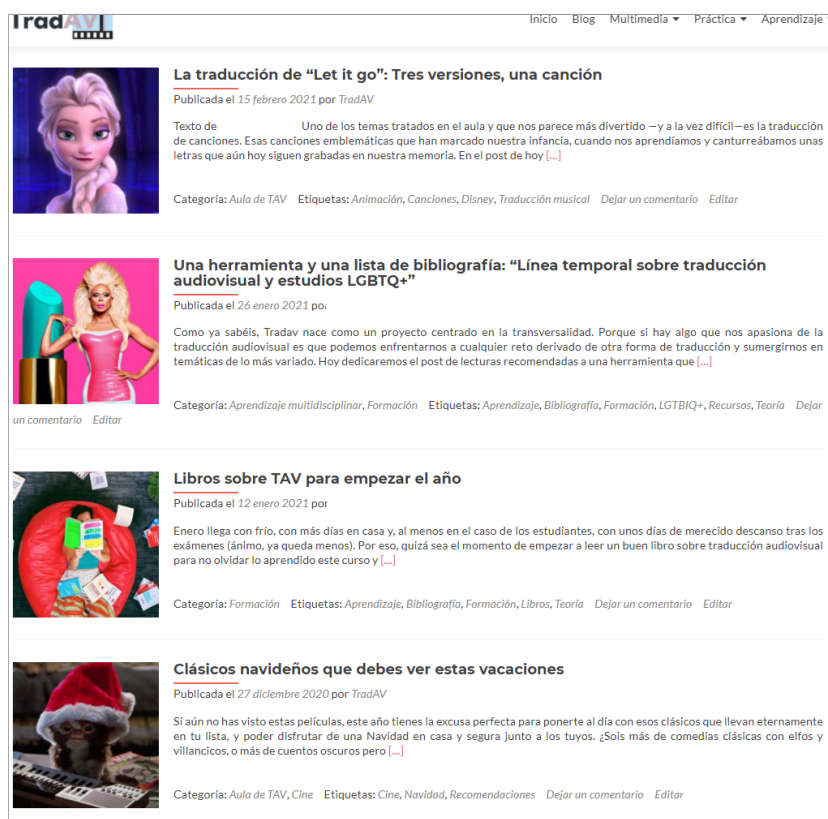


Ilustración 5. Blog del proyecto TradAV

En la imagen mostramos una captura de pantalla del blog donde se muestran cuatro *posts*: un análisis de la traducción musical en *Frozen* elaborado por una estudiante (cuyo nombre queda oculto en la imagen), dos publicaciones de la docente de la asignatura relacionados con la investigación y la formación teórica, y un *post* colaborativo que es resultado de la compilación de datos propuestos por numerosos participantes en un hilo de mensajes a través de la plataforma Moodle.

MARÍA DEL MAR OGEA POZO

Esto muestra la variedad temática abordada, la motivación y el papel activo de los estudiantes, la fluidez en la comunicación y la flexibilidad en el proceso de enseñanza-aprendizaje que proporciona el uso del blog en el aula.

Merecen especial mención las publicaciones colaborativas que tuvieron lugar en fechas señaladas como Halloween, Navidad o el 8 de marzo, Día Internacional de la Mujer. En este último, se invitó a un considerable número de traductoras, investigadoras y estudiantes a publicar materiales (*posts* e infografías), propiciando el intercambio de opiniones, la comunicación, y la participación del alumnado ante un tema de interés general.

The image shows a screenshot of a blog page titled "TradAV". The page features a navigation bar with links for "Inicio", "Blog", "Multimedia", "Práctica", and "Aprendizaje". The main content area displays a list of posts, each with a thumbnail image, a title, a publication date, and a brief description. The posts are:

- Lo que el cine se llevó**: Published on 8 marzo 2021 by Mar Ogea Pozo. The text discusses the role of women in cinema from the beginning to the present, mentioning the 8th of March as an opportunity to reflect on their roles as filmmakers, protagonists, and translators. It includes a spoiler alert.
- Fe(meninas): alternativas para expresarse en un mundo de arte y hombres**: Published on 8 marzo 2021 by TradAV. The text, by Javiera Cano and Mercedes Cano, discusses women's roles as narrators and protagonists in art, mentioning the #MeToo scandal.
- Ciberfeminismo, sexualidad e ilustración: la traducción de los títulos de Petites Luxures**: Published on 8 marzo 2021 by TradAV. The text, by Aurora Campillo González, introduces the new wave of feminism and the role of social media in this movement.
- Ver para creer: 10 títulos que rompen la norma**: Published on 8 marzo 2021 by TradAV. The text, by Aída Gregorio Rodríguez, discusses the audiovisual field from a gender perspective and lists 10 titles that challenge the norm.
- El femenino de las profesiones y su uso. El poder del lenguaje**: This post is partially visible at the bottom of the page.

Ilustración 6. *Posts* temáticos con motivo del 8M

5. Resultados preliminares

En este apartado presentaremos parte de los resultados obtenidos tras la publicación y presentación de TradAV. En primer lugar, cabe mencionar que para la inauguración del sitio web se celebró una jornada presencial que consistió en una conferencia por parte de un traductor audiovisual invitado que explicó al alumnado los aspectos básicos de la profesión, además de las fases del encargo de traducción, e incitó a reflexionar y debatir acerca de la necesidad de documentación, formación adicional y desarrollo de competencias como la autonomía, la creatividad y la capacidad resolutoria. Todo esto se ajusta a la perfección a los objetivos principales perseguidos en este proyecto. Tras la finalización de la sesión, los asistentes rellenaron una encuesta que nos permitiría conocer su opinión y leer sus sugerencias de mejora.

A continuación, se han elegido algunas de las preguntas y respuestas planteadas y que consideramos más representativas para el proyecto o que, durante la implementación de la web en el curso 2020-2021, nos ayudaron a ampliarlo.

La primera pregunta es “¿Qué aspecto de la web aprecias más?”. Se trata de una pregunta de opción múltiple donde los participantes solo podían elegir una respuesta. La mayoría (38,6 %) se decantó por el enfoque teórico-práctico del proyecto, mientras que un 21,6 % valoró la facilidad de navegación de la web y otro 21,6 %, la recopilación de herramientas multimedia para el autoaprendizaje. Un 18,2 % dijo estar satisfecho con la oportunidad de leer contribuciones de investigadores y traductores externos a su universidad. De hecho, a la hora de elegir el tipo de material que más les interesaba —pudiendo marcar más de una opción—, los estudiantes optaron por los recursos para el aprendizaje (72,2 %), seguidos de los tutoriales (69,3 %) y los webinarios (37,5 %). Esto hace pensar que el aprendizaje autónomo es posible y que los usuarios tienen una buena predisposición y motivación.

En segundo lugar, se les pidió que indicasen qué aspecto valoraban a la hora de buscar recursos bibliográficos. Más de la mitad (51,1 %) apreció que las obras registradas fueran de carácter multidisciplinar y que vincularan la TAV con otras formas de traducción, mientras que el 29,5 %, volvió a elegir las que permitían su autoaprendizaje en materia de TAV. El resto, el 10,2 % y el 9,1 % prefirieron la bibliografía útil para sus trabajos y proyectos de fin de carrera y que fueran recientes e internacionales, respectivamente.

Cuando los asistentes tuvieron que destacar el aspecto que más valoraban de la sesión de presentación, la conexión entre el mundo académico y el profesional fue seleccionada por un 35,2 % de los asistentes y un 34,1 % admitió sentirse motivado ante este tipo de actividades complementarias. El 23,9 % manifestó

haber despertado su curiosidad y motivación hacia la TAV y solo el 6,8 % se sintió interesado por la relación entre la TAV y otros campos de especialización. Los estudiantes tuvieron la posibilidad de escribir un breve texto indicando qué les había gustado más de esta sesión presencial y, tras leer todos los comentarios, observamos que la mayoría valoraron especialmente la oportunidad de conocer a un traductor profesional y aprender de su experiencia real. Esto nos hace pensar que los estudiantes necesitan más actividades centradas en su futura carrera laboral.

Al preguntarles si pensaban utilizar la web en el futuro, la mayoría respondió afirmativamente, y efectivamente así ha sido, ya que han hecho uso de la misma para reforzar algunos de los temas tratados en el aula de traducción audiovisual y otras materias afines.

A continuación, pudieron detallar los fines para los que tenían previsto utilizar el sitio web y las respuestas más recurrentes estaban relacionadas con los siguientes aspectos: autoaprendizaje, facilidad para encontrar materiales, apoyo para la realización de ejercicios, proyectos de fin de carrera, trabajos interdisciplinarios, proyectos profesionales e innovación e investigación. Además, se les pidió que especificasen qué aspecto valoraban más del proyecto completo, haciendo una distinción entre el uso más enfocado a la investigación, al aprendizaje o a la práctica. Un 56,8 % valoró positivamente que el proyecto permita una familiarización con el entorno profesional, seguido de un 54,5 % y un 47,7 % que daba importancia al material de ayuda para el manejo de programas informáticos específicos y para la búsqueda de información filtrada por temas, respectivamente. Cabe destacar que un 42 % también seleccionó como algo ventajoso el hecho de que el sitio web permita la participación y el intercambio de material didáctico de una forma innovadora.

Por último, se les propuso que introdujeran en el formulario sus sugerencias de mejora y, entre los comentarios más interesantes y viables, algunos estudiantes solicitaron que la web se usase de forma activa en clase, que se destinase una sección a noticias relacionadas con el mundo laboral y salidas profesionales y que se celebrasen seminarios, cursos de formación y reuniones con otros docentes. En lo que respecta a los comentarios sobre el uso de la web en el aula y la participación de los estudiantes en el blog, todo esto se pudo llevar a cabo durante el curso académico, tal y como se ha demostrado a lo largo de la revisión del material publicado. Debido a la situación de emergencia sanitaria, no fue posible organizar encuentros o talleres presenciales, si bien se impartió un seminario abierto internacional, titulado “TradAV: A virtual site for audiovisual resources”, organizado por la Universidad de Alicante, en colaboración con la red de

investigadores ColNet (Collaborative Network of Early-Career Researchers in Audiovisual Translation and Media Accessibility) y la Cost-Action LEAD-ME CA19142.

En cuanto a las visitas a la web, hemos comprobado que, durante el curso 2020-2021, TradAV recibió visitas casi a diario. Las secciones más visitadas son aquellas dedicadas a los videotutoriales, webinarios y bibliografía, además de algunos de los *posts* escritos por los propios estudiantes para el blog. Más concretamente, los títulos más populares son: “Como dice Homer: «La patata no se puede poseer»” (822 visitas), «“Dialectos, sociolectos e idiolectos en el doblaje. ¿Qué nos estamos perdiendo?” (774 visitas), “¡Alohomora! Abriendo la puerta hacia la traducción de Harry Potter” (488 visitas) y “El diamante de la temporada: La traducción de «Los Bridgerton»” (439 visitas). Estos datos prueban que la elección de series y películas populares entre los espectadores parece ser atractiva para los usuarios de la web.

Una vez finalizado el curso 2020-2021, los estudiantes de la asignatura “Traducción cinematográfica” cumplieron una última encuesta donde evaluaron los recursos didácticos empleados con mayor asiduidad durante el proceso de enseñanza-aprendizaje. Esto nos permitió comprobar que el modelo de aula invertida, donde ellos mismos debían ser responsables de parte de su aprendizaje, tuvo el efecto deseado, pues un 56,6 % reconoció haber aumentado su nivel de motivación ante el aprendizaje de conceptos teóricos que son claves para el desarrollo adecuado de las actividades prácticas, y un 16,9 % consideró que la gamificación le había permitido retener mejor la información aprendida. No obstante, no podemos ignorar que un 19,3 % admitió no haber completado estas actividades, lo cual nos hace pensar que no todo el alumnado manifiesta el mismo nivel de implicación y, evidentemente, los efectos beneficiosos de este tipo de actividades son totalmente dependientes de su grado de motivación e intervención (Prieto *et al.* 2021: 161).

El uso de videotutoriales para el dominio de programas informáticos pareció tener una respuesta positiva de forma unánime, pues un 70,2 % opinó que era una buena alternativa para poder ver las instrucciones tantas veces como lo necesitasen. Por otro lado, un 52,4 % y un 46,4 % encontraron ventajosa esta metodología, ya que les permitía retener mejor la información y ahorrar tiempo en clase para poder dedicarse a la práctica, respectivamente. Cabe destacar que solo un 10,7 % reconocieron que les resultaba más cómodo recibir en el aula las explicaciones sobre cómo usar el programa paso a paso.

Conclusiones y perspectivas de futuro

La creación de un entorno multimedia, tan familiar para las nuevas generaciones de estudiantes, es un gran atractivo y un estímulo para el trabajo en el aula, que fomenta el desarrollo de habilidades como la edición de vídeo, el uso de software, la capacidad de crear e interpretar información a través de diferentes códigos de significado, de trabajar de forma autónoma y también en equipo; y a su vez propicia la simulación de un entorno de trabajo real, que es de gran ayuda para preparar a los estudiantes para su futura entrada en el mundo profesional.

Hemos comprobado que, tal y como sostienen Prieto *et al.* (2021: 164), el uso de una herramienta que proporciona acceso continuo a una variedad de materiales digitales permite un importante grado de interactividad entre los participantes y facilita la implementación de una metodología basada en el modelo de aula invertida y del aprendizaje autónomo.

Como desventaja, hay que mencionar la cantidad de tiempo invertido por el docente para la elaboración de contenidos, así como la necesidad constante de actualizar y ampliar la información disponible. No obstante, este proyecto sigue pareciendo acertado en pos de una mejor formación y un vínculo docente-estudiante durante el curso, algo que sin duda resulta fructífero para ambas partes. Por ello, se espera dar continuidad a TradAV e implementar nuevas secciones en el futuro que permitan crear sinergias en beneficio de estudiantes, docentes, investigadores y el gremio en su sentido más amplio.

Referencias bibliográficas

- CARROLL, Mary, “Subtitler training: Continuing training for translators”. En: Gambier, Y. (ed.), *Translating for the Media*. Turku: University of Turku, 1998, pp. 265-266.
- DÍAZ ALARCÓN, Soledad, “Álbumes infantiles en soporte audiovisual. Aprendiendo a traducir literatura” [Infografía]. En: Laguna Cañero, C.; Ogea Pozo, M. (eds.), *La traducción audiovisual y sus aplicaciones didácticas para traductores e intérpretes*. Córdoba: UCOPress, 2020, pp. 19-20.
- DÍAZ CINTAS, Jorge (ed.), *The Didactics of Audiovisual Translation*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2008.
- , “Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera”. En: *Abebache, Revista da Associação Brasileira de Hispanistas*, 2, 2012, pp. 95-114.
- HUANG, Wen-Hao David; HOOD, Denice Ward; YOO, Sun Joo, “Gender divide and acceptance of collaborative web 2.0 applications for learning in higher education”. En: *The Internet and Higher Education*, 16, 2013, pp. 57-65.

El proyecto TradAV: la creación de un sitio web para la enseñanza virtual...

- HURTADO ALBIR, Amparo, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
- INCALCATERRA, Laura; LERTOLA, Jennifer; TAVALÁN ZANÓN, Noa, *Audiovisual Translation in Applied Linguistics*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2020.
- KAPP, Karl, *The Gamification of Learning and Instruction: Game-Based Methods and Strategies for Training and Education*. San Francisco: John Wiley & Sons, 2012.
- KING, Jane, "Using DVD feature films in the EFL classroom". En: *Computer-assisted language learning*, 15, 5, 2002, pp. 509-523.
- KRASHEN, Stephen, *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Internet Edition. University of Southern California, 2009.
- LERTOLA, Jennifer, *Audiovisual Translation in the Foreign Language Classroom: Applications in the Teaching of English and Other Foreign Languages*. Voillans: Research-publishing.net, 2019.
- MARÍN DÍAZ, Verónica; SAMPEDRO REQUENA, Begoña; VEGA GEA, Esther, "Percepciones de los estudiantes universitarios en torno a los blogs. Estudio de caso". En: *Campo Abierto*, 35, 2, 2016, pp. 1-16.
- MARTÍNEZ GIMENO, Almudena; HERMOSILLA RODRÍGUEZ, José Manuel, "El blog como herramienta didáctica en el espacio europeo de educación superior". En: *Pixel-Bit. Revista de Medios y Educación*, 38, 2011, pp. 165-175.
- MARTÍNEZ SIERRA, Juan José, "Hacia una enseñanza más completa de la traducción audiovisual". En: *Tonos digital*, 16, 2008.
- MATA MORALES, M^a de Lourdes; RAZO RODRÍGUEZ, Roberto, *Sistema de Información para la Enseñanza del Tema de la Sexualidad a Niños de 6to. de Primaria* [Tesis Doctoral]. Universidad de las Américas Puebla, 2006.
- MAYER, Richard, *Multimedia Learning*. 2^a Edición. Cambridge University Press, 2009.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto, "Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual". En: Duro, M. (coord.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, 2001, pp. 19-46.
- MCCLARTY, Rebecca, "Towards a multidisciplinary approach in creative subtitling". En: *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*, 4, 2012, pp. 133-153.
- MINERVINI, Mariana Andrea, "La infografía como recurso didáctico". En: *Revista latina de comunicación social*, 59, 2005.
- NEVES, Josélia, "Language awareness through training in subtitling". En: Orero, P. (ed.), *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins, 2004, pp. 127-140.
- OGEA POZO, María del Mar, *Subtitulado del género documental: de la traducción audiovisual a la traducción especializada*. Madrid: Sínderesis, 2018.

MARÍA DEL MAR OGEA POZO

- , “La traducción del género documental: Una traducción audiovisual y especializada” [Infografía]. En: Laguna Cañero, C.; Ogea Pozo, M. (eds.), *La traducción audiovisual y sus aplicaciones didácticas para traductores e intérpretes*. Córdoba: UCOPress, 2020, pp. 30-31.
- , “Pasos básicos para traducir en Aegisub” [Vídeo]. 2020. Disponible en línea en: http://www.uco.es/tradav/?page_id=150
- (coord.), *La traducción audiovisual desde una dimensión interdisciplinar y didáctica*. Madrid: Sínderesis, 2020.
- ORERO, P. (ed.) *Topics in Audiovisual Translation*. Ámsterdam: John Benjamins, 2004.
- OTERO SABORIDO, Fernando Manuel; PALOMINO DEVIA, Constanza; BERNAL GARCÍA, Ainara; GÁLVEZ GONZÁLEZ, J. Javier, “Flipped learning y evaluación formativa: carga de trabajo del estudiante en la enseñanza universitaria”. En: *Aloma*, 38, 2, 2020, pp. 33-40.
- PEÑA ARCILA, José Bernardo; TOVAR ROMERO, Nardis Coromoto; RINCÓN, Hilda, “Webinario: herramienta de integración en clases virtuales”. En: *Hamut'ay. Revista semestral de divulgación científica*, 3, 2, 2016, pp. 25-41.
- PORLÁN, Rafael, “El cambio en la enseñanza y el aprendizaje en tiempos de pandemia”. En: *Revista de educación ambiental y sostenibilidad*, 2, 1, 2020, pp. 1502(1)-1502(7).
- PRIETO, Alfredo; BARBARROJA, José; ÁLVAREZ, SUSANA; CORELL, Alfredo, “Eficacia del modelo de aula invertida (*flipped classroom*) en la enseñanza universitaria: una síntesis de las mejores evidencias”. En: *Revista de Educación*, 391, 2021, pp. 149-177.
- RICA PEROMINGO, Juan Pedro, *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Bern: Peter Lang, 2016.
- SOKOLI, Stavroula; ZABALBEASCOA, Patrick; FOUNTANA, Maria, “Subtitling activities for foreign language learning: what learners and teachers think”. En: Incalcaterra, L.; Biscio, M.; Ní Mhainnín, M. (coords.), *Audiovisual translation: subtitles and subtitling: theory and practice*. Berna: Peterlang, 2011, pp. 219-242.
- SOLANO FERNÁNDEZ, Isabel; GUTIÉRREZ PORLÁN, Isabel, “Herramientas para la colaboración en la enseñanza superior: Wikis y blogs”. En: Prendes, M. P. (dir.), *Herramientas telemáticas para la enseñanza universitaria en el marco del espacio europeo de educación superior*. Grupo de Investigación de Tecnología Educativa, 2005, pp. 1-21. Disponible en línea en: https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/13414/1/Wikis_Blogs.pdf

El proyecto TradAV: la creación de un sitio web para la enseñanza virtual...

- TALAVÁN, Noa, “La influencia efectiva de los subtítulos en el aprendizaje de lenguas extranjeras: análisis de investigaciones previas”. En: *Sendebarr*, 22, 2011, pp. 265-282.
- , “Justificación teórico-práctica del uso de los subtítulos en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras”. En: *Trans*, 16, 2012, pp. 23-37.
- VALERO SANCHO, José Luis, “La infografía digital en el ciberperiodismo”. En: *Latina. Revista Latina de Comunicación Social*, 63, 2008.
- ZABALBEASCOA TERRÁN, Patrick, “La traducción del humor en textos audiovisuales”. En: Duro, M. (coord.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, 2001, pp. 251-263.
- , “Teorías de la traducción audiovisual. Un viaje de ida y vuelta para progresar”. En: Martínez Sierra, J. (ed.), *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: Tres espectros, tres momentos*. Valencia: Universitat de Valencia, 2012, pp. 187-200.